

**ОБЩИНА В.ТЪРНОВО**  
 ПОЩ. КОД 5000

РЕГИСТРАЦИОНЕН ИНДЕКС И ДАТА

09-00-046 / 01.08.18

**ВЕЛИКОТЪРНОВСКИ**  
**ОБЩИНСКИ СЪВЕТ**

РЕГИСТРАЦИОНЕН ИНДЕКС И ДАТА

Вх. № 2361 / 01.08.18г

ДО  
**ВЕЛИКОТЪРНОВСКИ**  
**ОБЩИНСКИ СЪВЕТ**

до: ПК № 4B CПЧ ЕМВ-6d  
 ПК № ОЖК

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ** 01.08.18.  
**ОТ ДАНИЕЛ ПАНОВ**  
**КМЕТ НА ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

ОТНОСНО: Установяване на партньорски отношения между Община Велико Търново, (Република България) и град Нахчъван (Република Азербайджан)

**УЖАВАЕМИ ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,**

В Община Велико Търново постъпи писмо-предложение с Вх.№54-174-1/20.06.2018 г. от Н.Пр. г-жа Наргиз Гурбанова – посланик на Република Азербайджан в Република България за побратимяване на гр.Велико Търново и град Нахчъван, Република Азербайджан.

Отношенията между Община Велико Търново и Република Азербайджан се развиват активно през последните години. През 2014 г. делегация от гр.Нахчъван беше на посещение във Велико Търново, на която беше поставено началото на отношенията между двата града. От 2015 г. Азербайджан и България са стратегически партньори и това отваря нови възможности за задълбочаване и разширяване на взаимодействието между тях. Двете държави работят в тясно сътрудничество по въпросите на енергийната сигурност, транспорта, спорта, туризма, образованието, науката и др.

През 2016 г. с финансовата подкрепа на Фондация „Гейдар Алиев“ , Азербайджан беше реализиран проекта за реставрация и консервация на хълма „Трапезица“, ръководен лично от г-жа Мехрибан Алиева – първи вицепрезидент и първа дама на Азербайджан и председател на фондация „Гейдар Алиев“ .

Град Нахчъван е древен град, с 5000 годишна история. известен е с богатото си културно-историческо наследство: древни и средновековни културни и исторически паметници, крепости, природни паметници и надгробни паметници, които са чудесни образци на историческата архитектура. Той е един от водещите търговски, занаятчийски и културни центрове на Изтока. Градът е административен център на Нахчъванската автономна република в Република Азербайджан.

Установяването на партньорски отношения между град Нахчъван и Велико Търново ще обогати партньорството между Република Азербайджан и Република България и ще даде отлична възможност на двата народа да опознаят историята, културата и традициите си и да осъществят ползотворно сътрудничество в областите от взаимен интерес.

Във връзка с гореизложеното и на основание чл.21, ал.1, т.23 от ЗМСМА и чл.110 от Правилника за организацията и дейността на Великотърновския Общински съвет, предлагам на Великотърновски Общински съвет да вземе следното

**РЕШЕНИЕ:**

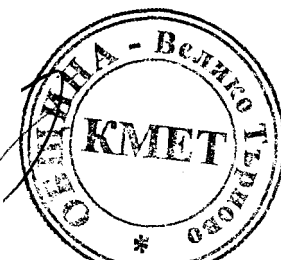
На основание чл.21, ал.1, т.23 от ЗМСМА и чл.110 от Правилника за организацията и дейността на Великотърновския Общински съвет, Великотърновския Общински съвет:

1. Одобрява проект за договор за побратимяване между Община Велико Търново и град Нахчъван, Република Азербайджан
2. Упълномощава кмета на Община Велико Търново да подпише окончателен договор за побратимяване между Община Велико Търново и град Нахчъван, Република Азербайджан.

**Приложение:**

1. Писмо Вх.№ 54-174-1/20.06.2018 г. от Н.Пр. г-жа Наргиз Гурбанова
2. Проект за Договор за побратимяване

д-р инж. **ДАНИЕЛ ПАНОВ**  
Кмет на Община Велико Търново



Съгласувал:

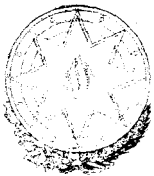
**Ганчо Карабаджакоев**  
Заместник-кмет „Хуманидарни дейности“

**Десислава Йонкова**  
Директор на дирекция „ПОУС“

**Нелина Църва**  
Директор на дирекция „Култура, туризъм и международни дейности“

Изготвил:

**Теодора Станчева**  
Старши експерт в дирекция „Култура, туризъм и международни дейности“



# Посланик

на Република Азербайджан  
в Република България

*To: Gatchev*

ОБЛАСТНО УПРАВЛЕНИЕ НА ОБРАЗОВАНИЕТО
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
№ 144-1 / 20.06.18

№ 17/01/1423/18

София, 15 юни 2018 г.

До г-н Даниел Панов  
Кмет на Велико Търново

Уважаеми г-н кмет,

Имам честта да Ви информирам, че тази година се отбелязва стогодишнината на ~~Азербайджанската демократична република - първата демократична светска парламентарна република в мюсюлманския и тюркския свят и 26-та годишнина от установяването на дипломатически отношения между Азербайджан и България.~~

Както знаете, че от 2015 г. Азербайджан и България са стратегически партньори и това партньорство отвори нови възможности за задълбочаване и разширяване на взаимодействието между двете държави. Страните ни работят в тясно сътрудничество по въпросите на енергийната сигурност, транспорта, спорта, туризма, образованието, науката и т.н. Динамичният диалог на високо равнище чрез чести взаимни посещения и постоянни усилия на двете правителства допълнително допринася за укрепването на приятелските отношения между нашите народи.

В тази връзка проектът за възстановяване на архитектурно-музейния резерват „Трапезица“ във Велико Търново от Фондация „Гейдър Алиев“, ръководен от г-жа Мехрибан Алиева, първи вицепрезидент и първа дама на Азербайджан, е истински знак на приятелство и взаимно разбирателство между нашите държави.

Връзките между градовете на Азербайджан и България представляват важен компонент на нашето сътрудничество. В този контекст Нахчъван, столица на Нахчъванска Автономната Република в Република Азербайджан и един от най-

красивите градове на моята страна, изрази готовността си да се побратими с Велико Търново и да сключи споразумение за сътрудничество.

Нахчъван, със своята 5000 годишна история е люлка на източната цивилизация и един от водещите търговски, занаятчийски, научни и културни центрове на Изтока. Градът е богат на древни и средновековни културни и исторически паметници, като древни населени места, великолепни крепости, природни паметници и надгробни паметници, които са чудесни образци на историческа архитектура. Като се вземе предвид неговият исторически и културен потенциал, ислямските постижения и перспективите за развитие, Нахчъван, беше обявен за столица на ислямската култура за 2018 г. на 6-та конференция на министрите на културата на държавите членки на ОИС, която се проведе в Баку през октомври 2009 г.

Смятам, че сътрудничеството между Нахчъван и Велико Търново ще обогати все по-укрепващото се партньорство между Азербайджан и България и ще предостави отлична възможност на нашите братски народи да опознаят взаимно историята, културата и традициите си.

Очаквам с нетърпение Вашия отговор и нашето бъдещо сътрудничество.

С уважение,

Д-р Наргиз Гурбанова

# **ДОГОВОР ЗА ПОБРАТИМЯВАНЕ**

## **МЕЖДУ ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО, И ГРАД НАХЧЪВАН, РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН, ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ТУРИЗМА, ГРАДОУСТРОЙСТВОТО, ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА, ИКОНОМИКАТА И ДРУГИ СФЕРИ НА ОБЩЕСТВЕНИЯ ЖИВОТ**

### **ДЕКЛАРИРАТ:**

1. Взаимно желание за побратимяване между град Велико Търново и град Нахчъван с цел постигане на по-добро взаимно развитие, както и активно гражданско участие и популяризиране на културната идентичност на двете страни, което ще спомогне за тяхното устойчиво развитие.
2. Сътрудничество в областта на културно-историческото наследство, с цел неговото съхраняване и запазване. Популяризиране на културната самобитност и художествените занаяти, както и запознаване общността на двата града с българската и азербайджанската култура, бит и традиции. Съвместно провеждане на различни културни инициативи и прояви, които директно ще включат представители на обществения и неправителствения сектор.
3. Развитие на туризма, участие в организирани туристически борси и изложения в двата града. Привличане на туристи и разширяване параметрите на предлаганите туристически продукти и услуги, както и разработване на съвместни проекти в областта на туризма.
4. Разработване на нови градоустройствени решения по отношение на нови техники за реставриране на сградите, което предполага обмен на специалисти от двата града и детайлно запознаване с културно-историческото наследство на град Нахчъван и град Велико Търново.
5. Сътрудничество в областта на образованието и науката, спорта икономиката и инвестициите.

6. Улесняване контактите в рамките на тези цели между органите на местното самоуправление, както и всички посредници и популяризатори в областта на туризма и културно-историческото наследство.
7. Доразвиване на това многостранно сътрудничество, както и проучване на всички възможности за разширяване обсега на партньорството.
8. Осигуряване на обмен на информация в сферите на двустранното сътрудничество.

Договорът за побратимяване между град Велико Търново и град Нахчъван се сключва след предварително взето решение за това от местните власти на двата града.

Настоящият договор е подписан в гр. ..на..., в два оригинални екземпляра, на английски, български и азербайджански език

**ДАНИЕЛ ПАНОВ**

**Кмет на Община  
Велико Търново;**

**Кмет на град Нахчъван:**

/.....

/ .....

*Draft as of 20 July 2018*

**AGREEMENT FOR PARTNERSHIP**

**BETWEEN THE CITY OF NAKHCHIVAN, REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN AND THE CITY OF VELIKO TARNOVO, REPUBLIC  
OF BULGARIA  
FOR COOPERATION IN THE AREAS OF CULTURE, TOURISM,  
URBAN DEVELOPMENT, EDUCATION, SCIENCE, ECONOMY AND  
OTHER RELEVANT SPHERES OF PUBLIC LIFE**

**DECLARE:**

1. express mutual will for town twinning between the city of Veliko Tarnovo and city of Nakhchivan, which will foster to achieve better sustainable development of friendly relations of both parties as well as promote active civil participation and cultural identity;
2. cooperate with the aim of protecting and preserving historical heritage and cultural values, promote the cultural identity and crafts, acquaint the community of both cities with Bulgarian and Azerbaijani culture, life standards and traditions, hold different cultural initiatives and events, where directly will be involved representatives of public;
3. develop tourism, participate in tourist fairs and exhibitions organized in both cities, attract flow of tourists, enlarge parameters of the offered tourist products and services, as well as develop mutual projects in the area of tourism;
4. generate new urban development decisions regarding new techniques for buildings restoration, which will lead to mutual experts exchange and detailed acquaintance with the cultural and historical heritage of Veliko Tarnovo and Nakhchivan;
5. cooperate in the areas of science and education, economy and investments;
6. facilitate the contacts in terms of these aims between local authorities of both cities, as well as all mediators and promoters in the areas of tourism and cultural and historical heritage;
7. further develop this multilateral cooperation, as well as examine all possibilities to enlarge the scope of this partnership;
8. provide exchange of information concerning this bilateral cooperation.

With the above purposes, an Agreement for Partnership, outlining Veliko Tarnovo- Nakhchivan partnership relations, will be signed after previous decision for this by local authorities of both cities.

The present Agreement is signed in the city as of .... in two original and identical copies in English, Azerbaijani and Bulgarian.

-----  
.....  
Head of Nakhchivan City  
Executive Power.....

-----  
.....  
Mayor  
.....